

sobre la de los *cahthanitas*, y es la del Corán, habiendo poblado en la Mecca y otras partes del Arabia. De una y otra estirpe descendian los árabes que vinieron á España, pero singularmente de los yemenitas y siros, unos y otros del linaje de Cahthan, de los cuales gran número se fijó en diferentes tiempos en el reino de Granada, como queda dicho en el lugar correspondiente de esta obra. Aquí solo diremos que á estos establecimientos de yemeníes y otros himyaritas en el reino de Granada debe añadirse el de varias tribus de este linaje, que menciona Almaccari como avecinadas en la capital de aquel reino, á saber: los *Benu Adhhá* y *Benu Abdessalam*, que fueron allí gente principal; los *Benu Almontasir*, que se distinguieron como *alimes* ó sabios; y los *Benu Simac*, que ejercieron en aquella misma ciudad el cargo de *cadhies* ó jueces.

Los *Naseritas* que reinaron en Granada descendian por Nasr y Obada de los antiguos linajes árabes de *Jazrag* y *Aus*, conocidos con el nombre comun de *Ansaries*, que quiere decir los auxiliares, por haberlo sido de Mahoma, y venian de la estirpe de Cahthan por la rama de Cahlan; de suerte que eran tambien himyaríes.

Los *Idrisitas* que reinaron en Málaga procedian de la raza de Ismael ó árabes modharitas, y del mismo linaje de Mahoma por su hija Fáthima, é Idris, uno de sus descendientes.

Digamos algo de los bereberes, ó berberiscos, establecidos en el reino de Granada. Estos excedian en número á los pobladores árabes, como lo indican Ebn Aljathib y otros autores, y habian venido á España, parte en las primeras invasiones de los musulmanes, y parte en épocas posteriores, principalmente bajo el gobierno de Almanzor, en Córdoba, en el último tercio del siglo IV de la hegira, X de nuestra era, y despues en las irrupciones de Almoravides y Almohades. De los que vinieron en la época de Almanzor procedió la dinastía de los *Zeiritas*, que dominaron en Granada en la primera época de este reino. Estos bereberes, raza diferente por su linaje de la árabe, y descendiente de los antiguos mauritanos y getulos, uniéronse con los conquistadores venidos de la Arabia y Siria por el vínculo de la religion y por mútuos enlaces, formando con ellos la gente mora de Granada y de todo el Andalucía; pero siempre conservaron rasgos distintivos de su diferente filiacion en las costumbres, usos y lenguaje, y así los historiadores del reino de Granada procuraron no confundirlos: á este elemento se deben sin duda muchas de las diferencias que los mu-

sulmanes occidentales, y sobre todo los de España presentan, con respecto á los árabes de Oriente, en usos, ciencias y artes; á ellos se debe en gran parte el carácter especial que distinguió al dialecto árabe que se hablaba vulgarmente en España, y del cual es un importante documento el *Vocabulista Árábigo* del P. Alcalá (1), y aun quizás se les deben ciertos nombres geográficos que se notan en aquel reino durante la época sarracena, y que no parecen pertenecer ni á la lengua árabe, ni al latín y demas idiomas hablados en otro tiempo en nuestra Península.

Además de los árabes y bereberes, se contaban entre los moros granadinos algunas otras razas, como godos y judíos convertidos al islamismo, y algunas familias de origen slavo ó esclavon, que vinieron en la época de Almanzor. Del linaje godo procedieron los *Benu Hafsun*, señores de Barbaxter, y del esclavon los dos primeros emires que reinaron en Almería, Jairan y Zohair, llamados también *Alameríes*, porque habian estado al servicio de Almanzor de Córdoba, que era *Amerí*, ó del linaje de Amer.

Conviene tener presentes estas distinciones de pueblos y razas para comprender mejor la historia y la geografia del reino granadino bajo la dominacion árabe.

(1) Se imprimió en Granada, año 1503.

## ADICIONES.

---

### EBN ALJATHIB.

En la introducción de este libro, página 45, celebramos el profundo conocimiento de la lengua árabe, pureza, corrección y elegancia de estilo, que distinguen los escritos del célebre autor del texto árabe que publicamos. Este juicio nuestro se confirma por la respetable autoridad del famoso *Ebn Jaldun*, autor de la *Historia universal*, que floreció en la segunda mitad del siglo XIV de nuestra era (1). Este escritor, siendo de los más doctos y elegantes en el manejo de la lengua arábica, tuvo á honor el recibir las lecciones de Ebn Aljathib, á quien conoció en Granada, adonde vendría acaso por solo este motivo, y á quien se complace en llamar su maestro. Ebn Jaldun, pues, en la *Mocaddama* ó introducción á su *Historia universal* (2), hablando del estado floreciente que alcanzó en España el estudio de la lengua árabe, asegura que nuestro Aljathib, el cual pereció desgraciadamente en sus días, víctima de las calumnias de sus enemigos, poseía la facultad de hablar aquella lengua hasta un punto difícil de alcanzar.

(1) Nació en Túnez, en 1332, y murió en Oriente, año 1405.

(2) Texto publicado por Sacy en la página 184 de su *Anthologie Grammaticale Arabe*: Paris, 1829.

## ALCALÁ LA REAL (Pág. 58).

De un pasaje de Almacari, tomo I, pág. 486, se colige que Alcalá la Real se llamó *Calaa Yahsob*, por haberse establecido en aquella poblacion muchos árabes de la tribu de Yahsob, que eran himyaritas de la rama de Cahlan; y que el haberse nombrado *Calaa Ebn Said*, fué por haber poblado allí tambien los *Benú Said*, otra cabila árabe del mismo linaje y ascendencia.

## BAZA.

En la descripcion de Baza, página 62, omití por oscuros, dos versos que cita Ebn Aljathib en la página 16 del texto árabe. Despues de celebrar este autor las bellezas de aquella ciudad, añade:

«Bien haya el que dijo:

»En una ciudad en donde me he educado, y que lleva en su nombre las letras *tha* y *sin* (1),

»La fortuna me obligó á refugiarme junto á un sábio de quien aprendiese la ciencia y la religion.»

## ALHENDIN.

En la página 67 dije que *Hemdan* ó *Alhemdan*, hoy Alhendin, quiere decir *mansion de la tribu de Hemdán*. Este aserto se comprueba por un pasaje de Almacari, tomo I, pág. 486, texto árabe de la edicion de Leiden, en donde se dice que de Himyar, progenitor de los árabes yemenitas, venian por Cahlan los *Hemdánies*, cuya morada es bien conocida en un lugar á seis millas de Granada.

(1) En el nombre de Baza, en lengua árabe *Bastha*, se hallan en efecto esas dos letras, que sin duda tienen alguna significacion especial, á la cual alude el poeta; y que yo no acierto á comprender. En verdad, yo dudo mucho de haber acertado el sentido de este primer verso.



## ALCAZABA Y GIBRALFARO DE MÁLAGA.

En la página 76 dijimos, con los autores árabes, que quien llevó á cabo la fuerte y magnífica obra de la Alcazaba ó castillo de Málaga fué el sultan de Granada, Badis Ebn Habus, en el segundo tercio del siglo XI. Tambien dijimos (pág. 144) que en el último tercio del siglo XIII, el rey de Granada, Mohammed II, edificó, ó mas bien reparó, los muros de Gibralfaro. Por último, consta por Ebn Aljathib que Yusuf I Abulhachag; célebre por su magnificencia en levantar suntuosas obras de las artes, el cual floreció en la primera mitad del siglo XIV, construyó, ó mas bien reedificó y engrandeció, en el monte inmediato á la Alcazaba de Málaga, un castillo de extraordinaria altura y magnitud, en que gastó inmensas sumas, con lo cual, segun observa aquel autor, se acrecentó su gloria y dejó de sí un ilustre y famoso recuerdo. De este pasaje de Ebn Aljathib no sería aventurado colegir que el rey de Granada, Yusuf, no solo reparó con grandes obras de fortificación el antiguo castillo de Gibralfaro, sino que fundó en él algun suntuoso alcázar.

## CHARA ALBAHR.

En la página 94 pusimos entre los pueblos de la jurisdicción de Velez Málaga, y junto al rio de Torrox, uno llamado *Chara Albahr*, como lo hallamos escrito en cierto historiador árabe. Pero en lugar de este nombre geográfico creo que debe leerse *Hara Albahr*, ó Barrio del Mar, como lo escribe Ebn Aljathib en un pasaje de su *Ihatha*, en donde menciona á *Hara Albahr del rio de Torrox*. Y en efecto, parece mas propio el nombre de Barrio del Mar que no el de la Vecina del Mar, que es lo que significa Chara Albahr.

## ALMERÍA.

En la descripción de Almería, página 12 del texto árabe, su autor Ebn Aljathib, despues de decir que los naturales de aquella

ciudad tenían aterrados á los cristianos por su costumbre de vencerlos en los combates, inserta los siguientes versos, que por lo difícil de su traduccion, que no me deja satisfecho (1), he omitido en la página 103 de este libro:

«Pregúntase, acerca de la gente de Almería, cómo puede tener firmeza en el día en que el pavor muestra su rostro austero,

»Si, bulliciosa, corre con veloz paso por la arena en el día del recreo y el deleite, y en el día del terror se muestra libre de pesares (2).»

### BERJA.

Al traducir, en las páginas 107 y 108, el pasaje de Ebn Aljathib sobre Berja, omitimos dos versos que se leen en la página 11 del texto árabe de este libro, por la oscuridad que en ellos se advierte, y que no permite expresar su sentido en nuestra lengua con toda claridad; achaque de que adolece con frecuencia la poesía árabe. Estos versos no son de Ebn Aljathib, sino de un maestro ó compañero suyo, á quien no nombra; pues despues de enumerar las excelencias y defectos de Berja, y notar la decadencia á que habia venido en aquel tiempo, y destruccion de su castillo, añade:

«Y bien haya mi maestro (3) cuando dice:

«¡Oh tú que encareces con arrogancia (4) la significacion del nombre de *Barcha* (5), que ha hecho célebre su hermosura.

(1) No conociendo la poesía de que deben ser un trozo estos versos citados por Ebn Aljathib á propósito de Almería, es mucho mas difícil el penetrar en su verdadero sentido, y así doy esta traduccion con desconfianza.

(2) Acaso el concepto oscuramente expresado en este segundo verso es que los de Almería solo en días de diversion corrian por el campo, como si huyesen; pero no así en los del peligro y la pelea, en los cuales permanecian firmes, por encontrar en ellos solaz y agrado.

(3) La voz *صاحب*, que se halla en el texto, lo mismo significa maestro que compañero.

(4) La palabra *بسيط*, que se lee en el texto, significa terreno llano y extendido; y tambien *audax lingua*: yo he preferido esta última significacion, como mas propia en este pasaje.

(5) Ya se dijo que *Barcha* significa una hermosura de risueño aspecto.

«No muevas la lengua para la vanagloria, pues harás que engulla una piedra (1).»

#### VERA.

Al describir Ebn Aljathib la población de Vera, después de hacer su censura y decir que en ella abundaban las disensiones y males, que superaban á sus bienes, concluye con este verso, que omitimos en la página 112, y aquí traducimos algo libremente:

«Con su mal no prevalece tu bien, ¡oh fortuna! más falta nos hace lo que nos niegas que lo que nos concedes.»

#### TACHARA ALGEBAL.

Aunque en el Apéndice número I, página 126, he conjeturado que el clima de *Tachara Algebal* debió tomar su nombre de la villa fuerte de Tájara, que mencionan nuestros cronistas como puesta cerca de Alhama, sin embargo, después de mejor exámen, yo creo que el pueblo que dió su denominación á aquel clima ó comarca corresponde al lugar hoy llamado Huétor Tájara, y situado cerca de Loja; pues esta era la capital de aquel clima, según el autor árabe que citamos en el lugar mencionado. Véase además el número III de este Apéndice, página 138.

#### HISN BELILOX.

Con el nombre de *حصن بيليش Hisn Belilox*, menciona Ebn Aljathib (2) una plaza fuerte situada en tierra de Granada, y á dos parasangas de esta capital, en donde el rey Mohammed I Alahmar había tenido con una hueste de cristianos una pelea, en que había salido vencedor, hácia el año 643—1245. D. José Antonio Conde, que consultó este pasaje de Ebn Aljathib, pero que no

(1) Quizás alude el poeta á los montes vecinos á Berja, que, despojados de cultivo, habrían quedado reducidos á rocas peladas.

(2) En su *Historia de la dinastía Naserita*, código del Escorial. \*

parece haberle comprendido (1), llama á esta plaza Hisn Bolullos, y dice que estaba á doce millas de Granada. Yo creo que debe leerse *Belilox*, no Bolullos, y que corresponde al valle de Bellillos, mencionado por el cronista Bernaldez como situado cerca de Puente de Pinos, por cuya situacion parece tambien que las dos parasangas deben reducirse á seis ú ocho millas (2). El historiador Zurita, en sus *Anales de Aragon*, libro XX, capítulo LXXXVII, hace mencion del mismo pueblo; y su testimonio confirma nuestra suposicion de que el Belilox de Ebn Aljathib es este Bellillos, cerca de Granada; pues dice, al hablar de la última guerra con aquellos moros, que el Rey Católico «fué al vado de Bellillos, que está cerca de la »Puente de Pinos, lugar muy conocido y nombrado en otras entradas que hicieron los Reyes de Castilla á la Vega de Granada.» Hoy Bellillos debe hallarse despoblado, pues no consta entre los pueblos de aquella provincia.

#### ALMANTDAR.

En la página 134 hemos puesto la poblacion de este nombre cerca de Granada, en donde, al parecer, la coloca Ebn Aljathib en un pasaje de su *Ihatha*; pero debió estar mas al Norte de aquel reino, y en donde partia límites con los Estados del rey de Castilla. Así se colige de un pasaje del mismo historiador (3), cuando dice que el rey de Granada, Mohammed (III) Abu Abdallah, en los principios de su reinado, que fué en 1302, ganó á los cristianos por fuerza de armas la ciudad (Medina) de Almantdar. Fué esta, segun dicho autor, una victoria y conquista muy señalada, pues en ella el emir Mohammed llevó cautivos á todos los moradores de aquella plaza, éntre ellos á la *Sahiba Almedina*, es decir, la señora de la ciudad (4), que era de las mas principales y bellas da-

(1) Conde, en el capítulo V de la IV parte de su *Historia de la dominacion de los árabes en España*, dice, contra lo que asegura Ebn Aljathib, que en aquella pelea fué derrotado Alahmar.

(2) La medida comun de una parasanga es de tres millas ó poco mas.

(3) En su *Historia de la dinastia Naserita*.

(4) Reina la llama Casiri; pero esta es una traduccion muy libre y exagerada.

mas de los cristianos, haciendo con ella una magnífica entrada triunfal en su corte Granada.

Este nombre de *Almantdar* es árabe, y significa *lugar de risueña vista*, y acaso también *atalaya*. De allí fué natural y tomó su nombre, como dejamos dicho en otro lugar, aquel caudillo moro Almantdari que, según consta por Luis del Mármol (1), pasó al África con Boabdil, último rey de Granada, y con cuatrocientos andaluces que llevaba consigo se estableció en Tetuan, haciéndose señor de esta población, cuyo dominio pasó en herencia á sus próximos descendientes.

### POETISAS GRANADINAS.

En la página 49, traduciendo un pasaje de cierto historiador llamado el Xocundi, hicimos mención de algunas poetisas ilustres con cuyo ingenio había favorecido Allah á la ciudad de Granada en la época árabe. Pero no debe entenderse este pasaje como si todas las poetisas allí nombradas fuesen nacidas en aquella ciudad, sino que, habiendo habitado y escrito en ella, la habían ilustrado con su talento. En cuanto á la llamada *Nazhun*, su sobrenombre de *Alcalayia*, hace presumir que fué natural de Alcalá la Real (2). *Zainab Bent Ziyad* parece que fué de Guadix. La que tuvo por patria á Granada, alcanzando en ella gran nombradía por sus versos, fué *Hafsa Bent Alhach*, y esta es la misma que llevó el sobrenombre de *la Racunia*, por ser hija de cierto *Alhach el Racuni*. Con esta noticia rectificamos el error que allí cometimos nombrando á la Racunia y á Hafsa como dos personas diferentes, siendo una misma en realidad.

(1) En su *Descripcion general de Africa*.

(2) Yo creo que no debe confundirse á esta *Nazhun* con otra del mismo nombre que fué natural de Sevilla.

## DINASTIAS DE ESTE REINO.

Para que puedan abarcarse de un golpe de vista los diferentes estados que, bajo la dominacion árabe, se fundaron en el territorio hoy conocido con el nombre de reino de Granada, los ponemos por orden cronológico en el adjunto cuadro.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA



# CUADRO CRONOLÓGICO

DE LAS CINCO DINASTÍAS QUE BAJO LA DOMINACION ÁRABE GOBERNARON EN LAS DIFERENTES COMARCAS DE QUE, ANDANDO EL TIEMPO, LLEGÓ A FORMARSE EL REINO DE GRANADA,

CON SEÑORIO PROPIO É INDEPENDIENTE DE LOS EMIRES QUE REINABAN EN OTRAS REGIONES DEL ANDALÚS.

ÓRDEN de sucesion.	DINASTÍAS.	FECHAS EN QUE REINARON.				NÚMERO de años que reinaron.	NOTAS.
		PRINCIPIARON EN		CONCLUYERON EN			
		AÑOS DE LA HEGIRA.	AÑOS DE LA ERA CRISTIANA.	AÑOS DE LA HEGIRA.	AÑOS DE LA ERA CRISTIANA.		
<b>I.</b>							
<b>BENU HAFSUN, emires de Barbaxter <sup>1</sup>.</b>							
I.	OMAR EBN HAFSUN. Se levantó por los años..... y murió en.....	267	880	...	...	37	<sup>1</sup> Los <i>Benu Hafsun</i> , eran descendientes de un señor goda llamado el conde <i>Adefonso</i> , como lo dejó dicho en el núm. V del Apéndice, y pertenecían á la clase de los llamados <i>muladies</i> , ó moros nuevos. El dominio que alcanzaron estos principes en una parte considerable de Andalucía no fué pacífico ni tranquilo; pero ello es que bajo su señorio, aquellas provincias tuvieron un gobierno propio y cierta autonomia, levantando la cabeza por cerca de medio siglo la oprimida nacionalidad cristiano-española. Así es como Ebn Jaldun menciona con el nombre de los <i>Benu Hafsun</i> la dinastía y estado fundado por el famoso Omar, y aun hace subir hasta setenta años el periodo de su dominacion en la cora de Rayya y parte de las confinantes. Acerca de este asunto, recuérdese lo dicho en la biografía de Omar Ebn Hafsun.
II.	CHAFAR EBN OMAR <sup>2</sup> .....	...	...	305	917	3	
III.	SULEIMAN EBN OMAR <sup>3</sup> .....	...	...	308	920	..	
IV.	HAFS EBN OMAR, hasta que se rindió al califa de Córdoba Abderrahman III, en.....	...	...	315	927	7	
<i>Total del tiempo que duró esta dinastía.....</i>						47	
<b>II.</b>							
<b>BENU ZEIRI, emires de Granada <sup>4</sup>.</b>							
I.	ZAWI EBN ZEIRI ALMANSUR EL SINHACHL.....	403	1013	440	1019 á 1020	7	
II.	HABUS EBN MAQUESEN.....	...	...	fin de 428 ó principios de 429	Octubre de 1037	47	
III.	BADIS EBN HABUS ALMUTADAFAR (el Victorioso).....	...	...	Xawal de 465	Julio de 1073	36	
IV.	ABDALLAH EBN BOLLIQUIN.....	...	...	Recheb de 483	Setiembre de 1090	47	
<i>Total del tiempo que duró esta dinastía.....</i>						77	
<b>III.</b>							
<b>BENU SOMADIH, emires de Almería <sup>5</sup>.</b>							
I.	JAIRAN EL AMERÍ EL SICLABI, ó el Slavo.....	403	1013	Chumada I de 449	Mayo de 1028	45	
II.	ZOHAIK EL AMERÍ EL SICLABI <sup>6</sup> .....	4 de Chumada I de 449	31 de Mayo de 1028	hacia fin de Xawal de 429	fin Julio ó principio Agosto 1038	40	
III.	MAN ABULAHWÁS EBN SOMADIH.....	433	1041 á 1042	443	1051 á 1052	44	
IV.	MOHAMMED ABU YAHYA ALMOTASIM BILLAH (el defendido por Dios).....	...	...	21 de Rebi II de 484	12 de Junio de 1091	40	
V.	AHMED IZZEDDAULA.....	...	...	Xaban ó Ramadhan de idem.	Octubre ó Noviembre de 1091	..	
<i>Total del tiempo que duró esta dinastía.....</i>						76	
<b>IV.</b>							
<b>BENU IDRIS, emires de Málaga <sup>7</sup>.</b>							
I.	IDRIS I EBN ALÍ ALMUTAYYED BILLAH (el ayudado por Dios).....	427	1036	431	1039 á 1040	4	
II.	YABYA EBN IDRIS.....	...	...	431	1040 á 1044	1	
III.	HASAN ALMOSTANSIR BILLAH (el que implora la proteccion de Dios).....	...	...	Chumada I de 434	Enero de 1043	2	
IV.	IDRIS II ALALI BILLAH (el ensalzado por Dios).....	Chumada II de 434	Febrero de 1043	438	1046 á 1047	4	
V.	MOHAMMED I ALMAEDI BILLAH (el dirigido por Dios).....	...	...	444	1052 á 1053	6	
VI.	IDRIS III ALMOWAFFEC BILLAH (el favorecido por Dios).....	...	...	444	1053	..	
VII.	IDRIS II, por segunda vez.....	...	...	Xawal de 446	Enero de 1055	2	
VII.	MOHAMMED II ALMOSTALI BILLAH (el que busca su alteza en Dios).....	...	...	Moharram de 447	Abril de 1055	..	
<i>Total del tiempo que duró esta dinastía.....</i>						49	
<b>V.</b>							
<b>BENU NASR, emires de Granada <sup>8</sup>.</b>							
I.	MOHAMMED I EBN ALAHMAR ALGÁLEB BILLAH (el vencedor por Dios).....	26 de Ramadhan de 629	16 de Julio de 1232	29 de Chumada II de 671	20 de Enero de 1273	44	
II.	MOHAMMED II ALFAQUIH (el Teólogo).....	...	...	8 de Xaban de 701	8 de Abril de 1302	29	
III.	MOHAMMED III ALMAJLÚ (el Destronado).....	...	...	4 de Xawal de 708	14 de Marzo de 1309	7	
IV.	NASR I ABULCHOYUX (el Padre de los ejércitos).....	...	...	21 de Xawal de 713	8 de Febrero de 1314	5	
V.	ISMAIL I ABULWALID.....	...	...	26 de Recheb de 725	9 de Julio de 1325	14	
VI.	MOHAMMED IV ABU ABDALLAH.....	...	...	13 de Dzulhecha de 733	25 de Agosto de 1333	8	
VII.	YUSUF I ABULHACHAG.....	...	...	4 de Xawal de 755	19 de Octubre de 1354	22	
VIII.	MOHAMMED V ALGANI BILLAH (el que halla su contento en Dios).....	...	...	28 de Ramadhan de 760	22 de Agosto de 1359	5	
IX.	ISMAIL II ABULWALID.....	...	...	4 de Xaban de 761	20 de Junio de 1360	4	
X.	MOHAMMED VI ABU ABDALLAH, conocido por ABU SAID y EL BERNEJO.....	...	...	2 de Recheb de 763	27 de Abril de 1362	2	
XI.	MOHAMMED V, segunda vez.....	...	...	10 de Safar de 793	16 de Enero de 1391	29	
XII.	YUSUF II ABULHACHAG.....	...	...	16 de Dzulcada de 794	3 de Octubre de 1392	2	
XIII.	MOHAMMED VII ABU ABDALLAH.....	...	...	16 de Dzulhecha de 810	13 de Mayo de 1408	16	
XIV.	YUSUF III ABULHACHAG.....	...	...	29 de Ramadhan de 820	9 de Noviembre de 1417	9	
XV.	MOHAMMED VIII ALAISAR (el Izquierdo) <sup>9</sup> .....	...	...	831	fines de Diciembre de 1427	10	
XVI.	MOHAMMED IX ASSAGUR (el Pequeño).....	...	...	833	1429	2	
XVII.	MOHAMMED VII, segunda vez.....	...	...	835	4 de Enero de 1432	3	
XVIII.	YUSUF IV ABULHACHAG EBN ALMAUL.....	...	...	835	24 de Junio de 1432	..	
XIX.	MOHAMMED VIII, tercera vez.....	...	...	Moharram de 848	Abril ó Mayo de 1444	12	
XX.	MOHAMMED X ALAHNAF (el Cojo).....	...	...	849	Setiembre de 1445	1	
XXI.	SAD ABUNNASR.....	...	...	850	Setiembre de 1446	1	
XXII.	MOHAMMED X, segunda vez.....	...	...	857	Setiembre de 1446	7	
XXIII.	SAD ABUNNASR, segunda vez.....	...	...	866	1453	9	
XXIV.	ALI ABULHASAN, conocido por MULEY HASEN.....	...	...	Chumada II ó Recheb de 887	Julio de 1462	9	
XXV.	MOHAMMED XI ABU ABDALLAH <sup>10</sup> .....	...	...	Rebi I de 888	17 de Julio á 15 de Agosto de 1482	20	
XXVI.	ALI ABULHASAN, segunda vez.....	...	...	890	8 de Abril á 7 de Mayo de 1483	1	
XXVII.	MOHAMMED XII AZZAGÁL (el Valiente).....	...	...	892	1485	2	
XXVIII.	MOHAMMED XI, segunda vez.....	...	...	2 de Rebi I de 897	1486 ó 1487	2	
<i>Total del tiempo que duró esta dinastía.....</i>						262	

<sup>1</sup> Los *Benu Hafsun*, eran descendientes de un señor goda llamado el conde *Adefonso*, como lo dejó dicho en el núm. V del Apéndice, y pertenecían á la clase de los llamados *muladies*, ó moros nuevos. El dominio que alcanzaron estos principes en una parte considerable de Andalucía no fué pacífico ni tranquilo; pero ello es que bajo su señorio, aquellas provincias tuvieron un gobierno propio y cierta autonomia, levantando la cabeza por cerca de medio siglo la oprimida nacionalidad cristiano-española. Así es como Ebn Jaldun menciona con el nombre de los *Benu Hafsun* la dinastía y estado fundado por el famoso Omar, y aun hace subir hasta setenta años el periodo de su dominacion en la cora de Rayya y parte de las confinantes. Acerca de este asunto, recuérdese lo dicho en la biografía de Omar Ebn Hafsun.

<sup>2</sup> Fué muerto á traicion en el expresado año de 920 por uno de sus familiares.

<sup>3</sup> Murió en la guerra con el califa de Córdoba en dicho año 920.

<sup>4</sup> Estos *Benu Zeiri* ó *Zeiritas*, eran oriundos de Africa, y traian su linaje de la tribu berberisca de *Sinhacha*, habiendo pasado á España durante el gobierno de Almanzor en Córdoba.

<sup>5</sup> Debo advertir que no todos los emires que ocuparon en esta época el sólio de Almería fueron en rigor del linaje de Somadih; pues los dos primeros, Jairan y Zohair, fueron slavos de los que habian estado al servicio de Almanzor de Córdoba, y desde Man Abulahwás, ya fueron del linaje de los *Tochibies* de Zaragoza.

<sup>6</sup> Desde 1038 en que murió Zohair peleando en una batalla contra el sultan de Granada Badis Ebn Habus, hasta 1041 próximamente en que entró á reinar Man, hay un interregno en el cual estuvo apoderado de Almería y su tierra, Abdelaziz, emir de Valencia.

<sup>7</sup> Estos Idrisitas eran descendientes de Mahoma, y su linaje residió por mucho tiempo en Africa, en donde tuvo el dominio de Fez y otras regiones, hasta que, sometidos á los califas de Córdoba en tiempo de Almanzor, pasaron á España, y establecidos en ella, dominaron en Málaga, Algeciras y otras partes de Andalucía.

<sup>8</sup> Estos Naseritas, reyes de Granada, se llamaron así por descender de un árabe principal llamado *Mohammed* y por sobrenombre *Nasr* (palabra que en lengua árabe significa victoria), que era el apellido de su familia, pues contaba entre sus ascendientes á cierto *Ocaíl Ebn Nasr*, llamado *Alahmar*, ó el Rojo. Establecióse esta familia en *Archuna*, hoy Arjona, en la provincia de Jaen, distinguiéndose por su fortuna y su nobleza, pues presumia descender de *Sad Ebn Obada el Jazrachi*, amigo y familiar de Mahoma. En aquel pueblo, Mohammed, ó sea Nasr, tuvo entre otros hijos uno llamado Yusuf, y este á *Mohammed Ebn Yusuf Ebn Nasr*, llamado tambien *Alahmar*, que nació á fines del año 591—1195, el cual, prevalido del poder y ascendiente que alcanzaba su familia, y siendo de por sí varon dotado de grandes prendas, de talento político, valor, ilustracion y piedad, supo aprovecharse del estado revuelto en que se hallaba á la sazón la España árabe, en donde andaba ya en decadencia el poder de los *Almohades*, haciéndose proclamar emir en Arjona su patria, el día 26 de Ramadhan de 629—16 de Julio de 1232. Despues trasladó su corte á Granada, en donde recojiendo todas las fuerzas y elementos que aun quedaban del imperio musulman de España, fundó un reino no escaso en poder y gloria, que debía durar por espacio de 262 años.

<sup>9</sup> Desde este reinado faltan casi por completo noticias cronológicas sacadas de documentos árabes, llenándose este vacío con las que se hallan en nuestros historiadores; y así, aunque ponemos la correspondencia de los años de la hegira con los de la era vulgar, nos abstenemos, para evitar error, de señalar los meses y días del cómputo árabe correspondientes á los que constan por los cronistas castellanos.

<sup>10</sup> Este es el Boabdil de nuestros historiadores.

<sup>11</sup> En esta fecha acabó el reino árabe de Granada, y con él la dominacion de los musulmanes en España, que habia durado 781 años. Esta genealogía de los reyes Naseritas de Granada, está tomada del excelente trabajo hecho sobre esta dinastía por el Sr. D. Pascual de Gayangos, en el *Memorial Histórico Español*, tomo X, pág. 539 y siguientes, y compulzada con la que ha publicado D. Emilio Lafuente Alcántara, en sus *Inscripciones árabes de Granada*.

# INDICE DE MATERIAS.

---

## INTRODUCCION.

Pensamiento de esta obra.—Descripcion del libro de Ebn Aljathib titulado معيار الاختبار.—Vida de este autor.—Documentos árabes y cristianos consultados para la redaccion de esta obra. ....	Páginas. 7
--	---------------

## DESCRIPCION DEL REINO DE GRANADA.

Sus pobladores: árabes, bereberes, judíos, mozárabes.—Límites de este reino.—Su division estadística.—Su clima. ....	21
--	----

## PARTE PRIMERA.—COMARCA DE ELBIRA.

Origen de este nombre.—Confines de esta comarca.—Naturaleza y producciones de ella. ....	27
--	----



Medina Elbira.—Investigaciones sobre la situación de la antigua Iliberis é historia de Elbira.—Antigüedad de Granada.—Casthella ó Gacela.—Hizna Roman.....	28
Medina Garnathá ó Granada.—Su Alcazaba Cadima.—Primera fundacion de la Alhambra.—Alcazaba Gidida.—Acrecentamiento sucesivo de Granada bajo los Zeiritas y Naseritas.—Albaicin.—Descripcion de Granada.—El Genil. El Darro.—La Vega.—Situacion de Granada.—Descripcion é historia de la Alhambra.—Torre de Comares.—Generalife.—Darlalrosa.—Ain Addamai.—Alfajar.—Fuente del Olivo.—Monte Xolair y Alpujarras.—Elogios de Granada.—Frutos y mantenimientos.—Usos, costumbres é industrias de los moros granadinos.—Descripcion poética de esta ciudad por Ebn Aljathib.—Puertas de Granada.....	44
Lauxa, hoy Loja.....	56
Ilyora, hoy Illora, y Montefrid, hoy Montefrio.....	57
Calaa Yabsob, hoy Alcalá la Real.....	58
Baga ó Bago, hoy Priego.—Castillos de su término.....	59
Alcabdzac, hoy Alcaudete.....	59
Guadi Ax, hoy Guadix.—Pueblos de su término.....	59
El Sened de Guadix.—Ferreira.—Hisn Dar.....	61
Challana, hoy Graena.....	62
Bastha, hoy Baza.....	62
Tixcar.....	62
Oxcar, hoy Huéscar.—Pueblos inmediatos.....	63
Almonaccab, hoy Almuñécar.....	63
Xalaubania, hoy Salobreña.—Pueblos vecinos.....	65
Xath, hoy Jete.....	66
Xubales, hoy Jubiles.....	66
Otras poblaciones árabes y castillos de esta cora.—Pueblos con nombres de tribus.....	66

PARTE SEGUNDA.—CORA DE RAYYA.

Origen de este nombre.—Excelencias de esta comarca.—Historiadores árabes de la ciudad de Málaga.—Limites de esta cora.—Sus pobladores.....	69
--	----

Medina Malaca, hoy Málaga.—Su historia.—Sus mozárabes.—Su descripción.—Sus producciones é industrias.—Su Alcazaba y Gibralfaro.—Su muelle.—Su descripción poética por Ebn Aljathib.—Sus literatos.....	71
Comarex, hoy Comares.....	79
Carthama, hoy Cartama.....	80
Sohail, hoy la Fuengirola.....	81
Mixas y Oxuna.....	81
Castro Dzacuan, hoy Coin.—Pueblos vecinos.....	81
Otros pueblos árabes inmediatos á la capital.....	82
Arxiduna, hoy Archidona.....	83
Antecaira, hoy Antequera.—Guadi Nexcania.....	83
Barbaxter ó Bobastro.—Su situación y otras noticias.—Itinerarios de Córdoba á Bobastro.—Castillos de sus contornos.....	84
Alora y pueblos vecinos.....	87
Hisn Axar, hoy Hiznajar, y pueblos circunvecinos.....	87
Ronda.—Pueblos de su serranía.....	88
Estebbuna, hoy Estepona.—Marbala, hoy Marbella.—Mont Mayur ó Montemayor.—Pueblos inmediatos.....	90
Alhama, hoy Alhama.....	91
Saliha ó Zalia.....	92
Ballax, hoy Velez Málaga.....	93
Bezliana ó Besbeliana.....	94
Torrox.....	94
Naricha, hoy Nerja.....	94
Otros pueblos árabes de la jurisdicción de Velez.....	95
Pueblos de esta comarca mencionados solo por los autores árabes.—Pueblos con nombres de tribus.....	95

PARTÉ TERCERA.—CORA DE BACHANA.

Origen de este nombre.—Confines de esta comarca.—Sus pobladores.....	97
Medina Almaría, hoy Almería.—Su historia.—Su descripción.—Sus industrias.—El castillo de Calaa Jairán.—Su descripción poética por Ebn Aljathib.—Itinerarios de Almería á Granada y Málaga.....	98

	Páginas.
Bachana ó Pechina.....	405
Alhamma, hoy Alhama la Seca. ....	406
Naxar, hoy Nijar. ....	406
Dalaya, hoy Dalias.....	406
Barcha, hoy Berja.....	407
Adzra, hoy Adra.....	408
Xenex, hoy Senés.....	408
Thabérnax, hoy Tabernas.....	408
Batharna, hoy Paterna.....	409
Bocaira ó Poqueira. ....	409
Andarax.....	409
Finyana, hoy Fiñana.....	409
Abla.—Hisn Alcosair.....	410
Monduxar ó Mondujar de Almería.....	410
Burxana, hoy Purchena.....	410
Canturia, hoy Cantoria.....	411
Uria, hoy Oria.....	411
Ballix, hoy Velez Rubio.—Velez Blanco.....	411
Bairix, hoy Vera.....	412
Mochaquer, hoy Mujacar.....	412
Otros pueblos árabes de esta cora existentes hoy.—Desaparrecidos.—Pueblos con nombres de tribus.....	413

#### MEDINA SEBTA.

Su situacion.—Orígen de su nombre.—Su descripcion.—Su monte Almina.—Su Sierra Bullones.—Sus industrias.—Su descripcion poética por Ebn Aljathib.....	447
--	-----

#### APÉNDICES.

##### NÚMERO I.—*Climas ó distritos del reino de Granada.*

Su número, sus nombres, y algunos pueblos en ellos contenidos, segun la relacion de un autor árabe.—Explicacion de algunos de los nombres de estos climas.....	425
--	-----

NÚMERO II.—*Relacion de los lugares situados en los contornos de la capital bajo la dominacion de los Naseritas.*

Pueblos, arrabales, cortijos, heredades, huertos, sitios de recreo.—Correspondencia de estos lugares con los mencionados en documentos cristianos y con los existentes hoy.—Dudas sobre el origen del nombre Albaicin..... 129

NÚMERO III.—*Pueblos de la diócesis de Granada al tiempo de su ereccion.*

Parroquias instituidas en las diócesis de Granada y Guadix al tiempo de su ereccion, y sus anejos.—Pueblos situados en las Alpujarras, segun el censo de 1594..... 136

NÚMERO IV.—*Descripciones de la ciudad de Málaga bajo la dominacion árabe, hechas por autores cristianos.*

Descripcion de Málaga, segun se hallaba en 1403, tomada de la *Crónica de don Pedro Niño*.—Atarazanas y su leyenda árabe.—La casa de los Ginoveses.—La Judería.—Descripcion de Málaga en el mismo año 1403, tomada de la *Historia del Gran Tamorlan*.—Descripcion de Málaga, por Hernando del Pulgar.—Alcazaba.—Gibralfaro.—Castil de Ginoveses.—Noticia de Málaga al tiempo de su conquista, por Gerónimo de Zurita..... 144

NÚMERO V.—*Biografía de Omar Ebn Hafsun.*

Importancia histórica de los autores árabes.—Ignorancia de nuestros historiadores acerca de los grandes hechos de Omar Ebn Hafsun.—Estado de la España sarracena al fin del siglo IX.—Carácter del levantamiento de Omar.—Su nacimiento, linaje, cualidades y hechos de su juventud.—Su primer alzamiento.—Se fortifica en el monte de Bobastro.—Sus triunfos y reveses.—Su rendicion y sus hazañas al servicio del califa.—Su nuevo alzamiento.—Sus auxiliares mozárabes y muladfes.—Sus proclamas.—Otros

levantamientos de mozárabes y muladíes.—Los aliados de Omar.—Sus capitanes.—Sus conquistas.—Diferentes sucesos de sus guerras con los califas y caudillos árabes. Extension del Estado que formó.—Manifiesta claramente su pensamiento de restaurar el cristianismo.—Vindicacion de Omar.—Su elogio por un autor árabe.—Su muerte.—Le suceden en el poder sus hijos Chafar, Suleiman y Hafs, en cuyas manos se hunde aquel Estado.—Juicio acerca de la empresa intentada por Omar..... 446

NÚMERO VI.—*Descripcion de Ronda.*

Noticia descriptiva de esta ciudad al tiempo de su conquista, por el cronista Hernando del Pulgar.—Fortaleza de aquella plaza.—Carácter belicoso de sus moradores. 462

NÚMERO VII.—*Pueblos de la diócesis de Málaga al tiempo de su institucion, y otras noticias sobre la poblacion de esta comarca en los últimos tiempos de la dominacion árabe.*

Parroquias instituidas en 1505 en los pueblos de esta diócesis y sus anejos.—Despoblacion de esta comarca con la expulsion de moros y moriscos.—Despoblados de la Hoya y la Axarquia.—Pueblos situados en las serranías de Ronda, del Habaral y de Villaluenga al tiempo de la conquista.—Pueblos situados entre Málaga y Velez.—Pueblos de la jurisdiccion de Velez y Sierra de Bentomiz.—Otras noticias sobre los pueblos árabes de esta region... 464

NÚMERO VIII.—*Pueblos en tierra de Almería que constan por la Bula de ereccion del arzobispado de Granada y otros documentos.*

Parroquias instituidas en tierra de Almería con sus anejos. Pueblos de la diócesis de Almería que constan por las relaciones dadas por aquel obispo en 1587 y censo de 1594..... 472

NÚMERO IX.—*Descripcion de Ceuta , por Luis del Mármol.*

Antigüedades de Ceuta.—Su prosperidad y grandeza en la época árabe.—Sus industrias.—Noticias descriptivas é históricas.—Val de Viñones ó Sierra Bullones..... 475

NÚMERO X.—*Descripcion de Granada, por el viajero italiano Andréa Navagero.*

Importancia de esta descripcion.—Situacion de Granada.—La Alhambra.—Torre de Comares.—Patio y Fuente de los Leones.—Ginalarife.—Juegos de agua.—Alixares.—Darlarosa.—Casa de las Gallinas.—Huerto de la Reina.—Antequeruela.—Alfacar.—La poblacion moderna.—Iliberis.—El Zacatín.—La Alcaicería.—Fuentes.—Sierra Nevada.—Genil.—Darro.—La Vega.—Frutos y producciones del suelo.—Usos, costumbres y trages de los moriscos y moriscas.—Decadencia de Granada desde su conquista.—Elogio de Isabel la Católica..... 477

NÚMERO XI.—*Descripcion de Granada, por Luis del Mármol.*

Importancia de esta descripcion.—Situacion risueña de Granada.—Su fortificacion en tiempo de los moros.—Acrecentamiento sucesivo de Granada desde su conquista por los árabes.—Alcazaba Cadima.—Alcazaba Giddid.—Gacela.—Casas del Gallo.—Estátua ecuestre del rey Badis Ebn Habús, y observaciones sobre la representacion artística de séres animados entre los musulmanes.—Barrio de la Cauracha.—El Haxariz.—El Cenete.—El Albaicin.—La Alhambra.—Torres Bermejas.—Cuarto de Comares.—Cuarto de los Leones.—Ginalarife.—Darlaroga.—Alixares.—Darluet.—Albunest.—Barrio de los Gomerés.—Mauror.—Antequeruela.—Ermita de los Mártires.—Poblacion de Granada.—Fex el Leuz.—Rio Darro.—Xenil.—Acequias y fuentes.—Vega.—Ainadamar.—Frutos y mantenimientos.—Usos y costumbres de los granadinos..... 489

NÚMERO XII.—*Linajes y procedencia de los moros que se establecieron en el reino de Granada.*

Distintos orígenes de la gente árabe.—Cahthanitas, himyaríes y siros.—Ismaelitas y modharitas.—Establecimiento de árabes himyaríes en el reino de Granada.—Naseritas. Idrisitas.—Bereberes : Zeiritas.—Descendientes de godos. Benu Hafsqn.—Esclavones : Alameríes.....	203
---	-----

ADICIONES.

Ebn Aljathib.—Sus conocimientos en la lengua árabe...	207
Alcalá la Real.—Sus pobladores.....	208
Baza: Versos sobre esta ciudad.....	208
Alhendin.—Razon de este nombre por sus pobladores....	208
Alcazaba y Gibralfaro de Málaga.....	209
Chara Albahr.—Hara Albahr.....	209
Almería: Versos sobre esta ciudad.....	209
Berja: Versos sobre esta poblacion.....	210
Vera: Verso sobre esta poblacion.....	211
Tachara Algebal, hoy Huétor Tajara.....	211
Hisn Belilox: no Bolullos.....	211
Almantdar.—Su conquista por Mohammed III.....	212
Poetisas granadinas.....	213
Dinastías de este reino.....	214
Cuadro cronológico de las cinco dinastías que bajo la dominacion árabe gobernaron en las diferentes comarcas de que, andando el tiempo, llegó á formarse el reino de Granada, con señorío propio é independiente de los emires que reinaban en otras regiones del Andalus.....	214



JUNTA DE ANDALUCÍA

Comisión de la Alhambra y Generalife  
COMISIÓN DE CULTURA

## FE DE ERRATAS.

---

PÁGINAS.	LÍNEAS.	DICE.	LÉASE.
40	4	بيان .....	بيان
41	34	شَرِّ .....	شَرِّ
46	28	por la rima...	
20	21	lihro .....	libro.
22	27	مُصَرِّ .....	مُصَرِّ
33	30	Abn.....	Abu.
40	42	Arroman.....	Arromman.
44	28	Hamdum.....	Hamdun.
45	2	atzolch.....	atzolg.
49	2	Alcolayia .....	Alcalayia.
67	5	Maraxana.....	Marasana.
73	31	Addhabi.....	Adhabbi.
87	2	Casr Vinaria.....	Castra Vinaria.
94	29	Ebn Sadi.....	Ebn Said.
96	7	Benu Babix.. .....	Benu Habix.
113	14	Abentarique.....	Bentarique.
ib.	18	Alajbia.....	Aljaiiba.
132	18	Axxacucha.....	Axxacorucha.
ib.	18	Ezcuzar.....	Asquerosa.
146	1	VI.....	V.
147	última.	Ebn Alcuthi.....	Ebn Alcuthia.
208	10	46.....	47.
Cuadro cronológico.—Nota 11.		genealogía.....	cronología.



## ERRATAS DEL TEXTO ÁRABE.

Páginas.	Líneas.	DICE.	LÉASE.
٣	٦	..... يظهرها	..... يُظهِرُهَا
٤	٦	..... لمطعم	..... لمطعم
٤	٨	..... وعقارها	..... وعقارها
٤	١٣	..... يطهر	..... يظهر
٦	١٤	..... وازبالها	..... وازبالها
١١	٢	..... ووتدها	..... ووتدها
١٢	١٢	..... فتح	..... فتح
١٣	١٢	..... دنائير	..... دنائير
١٣	١٤	..... عيرها	..... عيرها
٢٠	١١	..... ديونها	..... ديوانها
٢٢	..	..... ٢	..... ٢٢
٢٢	١٦	..... بلدة	..... بلدة



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERIA DE CULTURA

## فهرس اسماء المَدُن

١٦	..... مدينة بسطة	٤	..... اسطوبونة
١٧	..... اشكر	٤	..... مربلة
١٨	..... اندرش	٤	..... سهيل
١٨	..... شبالش	٥	..... مدينة مالقة
١٩	..... مدينة وادى اش	٧	..... بليش
٢٠	..... قنيانة	٨	..... قمارش
٢٠	..... مدينة غرناطة	٨	..... الهكب
٢٤	..... الجمّة	٩	..... شلوانية
٢٥	..... صالحة	١٠	..... برجة
٢٥	..... اليرة ومنسفريد	١١	..... دلانية
٢٥	..... لوشة	١١	..... مدينة المرية
٢٦	..... ارجدونة	١٣	..... طبرنش
٢٦	..... انتقيرة	١٣	..... بنيرة
٢٧	..... دكوان	١٤	..... سجاقر
٢٧	..... قرطمة	١٤	..... قنتورية
٢٨	..... رندة	١٥	..... برشانة
٢٨	..... مدينة سبتة	١٥	..... اورية
		١٦	..... بليش



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERA DE CULTURA

للغيث المصبوب“ عرضة للرياح ذوات الهبوب“ عديمة  
الحرث فقيرة من الحبوب“ ثغر تنبو فيه المضاجع بالجَنوب“  
وناهيك بحسنة تعدّ من الذنوب (1)“ فاحوال اهلها رفيقَة“  
وتسكلفهم ظاهر مهمى عرضت وليمة او عقيقَة (2)“ واقتصادهم  
لا تلتبس منه طريقه“ وانساب نفقاتهم في تقدير الارزاق  
عريقه“ فهم يمتصون البلالة مصّ الحماجم“ ويجعلون الخبز في  
الولاتم بعدد الحماجم“ وفتنتهم ببلدهم فتنة الواجم“  
بالبشير الهاجم“ وراعى الحديث بالمطر الساجم“ فلا يفصلون  
على مدينتهم مدينه“ الشك عندى في مكة والمدينه\*

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

والحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم\*

امين\*

(1) Cód. الدنوب.

(2) Cód. عقيظه, que debe ser error de la copia que he seguido, pues no es voz que conste en el diccionario, ni se acomoda a la rima.

وإذا قامت بيض أسوارها“ مقام سوارها“ وكان جبل بنبونش (١)  
شمامة ازهارها“ والمنارة منارة شوارها“ كيف لا ترغب النفوس  
في جوارها“ وتخيم الخواطر بين انجادها واغوارها“ الى المينا  
الفلكية“ والمراسى الفلكية“ والركبة الزكية“ غير المنزورة ولا  
البكية“ ذات الوقود الجزل“ المعد للازل“ والقصور المقصورة  
على الجدة والهزل“ والرجوة الزهر السخن“ المضمون بها عن  
الحسن“ دار النائية والحامية“ المضربة لسحرب الناشيه“  
والاسطول الموهوب“ المحذور الالهوب“ والسلاح المكتوب  
المحسوب“ والائر المعروف المنسوب“ كرسى الامراء والاشراف  
والوسيطه“ لخامس اقالم البيظه“ فلا حظ لها في الانصراف  
بصرة علوم اللسان“ وصنعاء الحلل الحسان“ وثمره امتثال قوله  
عليه السلام ان الله يامر بالعدل والاحسان“ الامينة على  
الاختزان“ القويمة المكيال والميزان“ سحشر انواع الحيتان“  
ومحط قوافل العصير والحريير والكتان“ وكفاها السكنى بنبونش  
في فصول الزمان“ ووجود الاماكن النبيهة بارخص الاثمان“  
والمدفن المرحوم“ غير المزهوم“ وخرانة كُتب العلوم“ والائثار  
المنبسة عن اصالة الحلوم“ الا انها فاغرة افواه الجنوب“

(١) Así en el código aquí y mas abajo. Otros escriben mejor quizás بليونش .

للبر مصافى " وعصيرها بالكثرة ذوانصافى " إلا أن الماء  
بمعقلها مخزون " وعتاد موزون " وأهلها فى الشدائد لا يجزون "  
أيديهم بالنجل مغلوله " وسيوف تشاجرهم (1) مسلوله \*

قلت فرئدة قال أم جهاتٍ وحصون " وشجرة ذات غصون "  
وجناب خصيب وحمى مصون " بلد زرع وصرع " وأصل  
وفزع " سخازنها بالبر مالىة " واقواتها جديدة وباليه " ونعنها  
بجوار الجبل متواليه " وهى بلد أعيان وصدور " وشموس  
وبدور " ودور أى دور " وماء واديها يتوصل اليه فى جدور "  
سحكم مقدور " وفى أهلها فضاضة وعضاضة " ما فى الكلف  
بها حضاضة " تلبس (2) نساؤها الموق " على الأمد المرموق "  
ويتفرر (3) عن الخد المعشوق " وينعشق قلب المشوق "  
بالطيب المنشوق " إلا أن العدو طوى ذيل بردها " وغب  
بنياتها وكيف السبيل الى ردها " واصاق خارجها " وحققص  
معارجها " وأعلى طائرها ودارجها \*

قلت فمدينة سبنة قال تلك عروس المجلى " وثنية  
الصباح الاجلى " تبرجت تبرج العقيله " ونظرت وجهها من البحر  
فى المرأة الصقيله " واختص ميزان حسناتها بالاعمال الثقيله "

(1) Cód. تشاجرهم.

(2) Cód. يلبس.

(3) Cód. يسفر.

والنبت الطبل والهشيم الكهل (1) " والوطن والاهل " ساحت  
الجدول في فسحها الافيح وسالت " وانسابت حيات المذانب  
في سقيها الرحب الجوانب وانسالت " لا تشكو من نبو  
ساحة " ولا تسفر ألا عن ملاحه " ولا تضاهي في جدوى فلاحه "  
وعظم ملاحه " الا انها جرداء الخارج " بل مارد ومارج " وشدة  
فرجها فارح " لا تضبطها المسلحة للاتساع " والدرع الوساع "  
قليلة الفواكه " عديمة الملائف والمفاكه " اهلها اولوا شرور  
وغرور " وسلاح مشهور " وقاهر ومقهور " لا تقبل غريبا " ولا  
تعدم مع العدو تخريبا \*

قلت فسكوان قال روض وغدير " وفواكه جلت عن  
التقدير " وحوز نبق وسدير " ومائده " لا تفتتها فائده " دارت  
على الطحن احجارها " والتنت اشجارها " وطاب هواؤها الا  
انها صالة ساقطة " وحية ترثقب لاقطه " لا تدفع عن قرطها  
وسوارها باسوارها " ولا تمنع نزع صدارها بجدارها " قضت بغلة  
ايمانها " حدائه نبيانها \*

قلت فقرطمة قال الكرك " الذي يومن عليه الدرك "  
وان عظم المعترك " جوها صاق " في مشتتا ومصطاف " وتربها

(1) En el cód. هكل que no consta en los diccionarios ni conviene á la rima.

وفُودٌ“ واعتاب زانت اللبّات (1) عقود“ وارانب تحسبهم ايقاظا  
 وهم رقود“ الى معدن الملح ومعاصر الرّيت“ والخضر المتكفلة  
 بخصب البيت“ والمرافق التي لا تحصر الا بعد الكيت“  
 والخارج الذي ضد سحّة الملاحه“ بجدوى (2) الفلاحه“  
 الا ان داخلها خرج الازقة“ واحوال اهلها مائنة الى الرقه“  
 وازقتها قدره“ واسباب التطوف بها متعذره (3)“ ومنازلها لنزائل  
 الجند نازله“ وعيون العدو لشغرها الشيب مغالته\*

قلت فَأَرْجُدُونَ قال شرّ دار“ وطلل لم يبق منه غير  
 جدار“ ومصام يرجع البصر عنه وهو حاسر“ وعوره ساكنها  
 لعدم الماء مستائر (4)“ وقومها ذوى (5) بظر وأشر“ وشيوخها  
 تيبوس في مسالحي بشر“ طعام من يقوت منهم او بعول التيبوس  
 والوعول“ وحرثها مغلّ“ وخلقتها حسدٌ وغلّ\*

قلت فَأَنْتَقِيْرَةٌ قال سحلّ الحرث والانعام“ ومبدر (6)  
 الطعام“ والمرأة التي يتحلّى بها وجه العام“ الرحب والسهل“

- (1) اللبّات .
- (2) En el cód. بجدوى .
- (3) En el cód. متعذره .
- (4) En el cód. مستائر .
- (5) En el cód. ذوى .
- (6) En el cód. مبدر .

والفواكه يطرب بها الجلبّ“ وتزر عليها العلب“ وعصيرها لا يلىق بالاكل ولا يصلح للحلب“ وبردتها شديد وان لم يقض المنقلب \*

قلت فصالحمة قال لولا انها مناخ لم تُذكر“ فليس مما يذم ولا مما يشكر“ وان كان ماؤها فضياً“ ووجه جوها وضياً“ وعصيرها مرضياً“ ورزقها ارضياً“ وفضلها ذاتياً لا عرضياً“ فهي مهتة نفس“ ودار حسنى“ واهلها بهم“ ليس لاحد منهم فهم \*

قلت فيالبيرة ومنشفر يد قال بلد ارتفاق“ باجناع واتفاق“ معدن البر الزكى“ والصيد الذكى (1)“ وهذا شاقق“ ومصرح ناهق“ ومعدن بر فائق“ ان لم يعق من عدو القلعة عائق \*

قلت فلوشة قال مرأى بهيج“ ومنظر يروق وبهيج“ ونهر سيال“ وخصن مياد ميال“ وجنات وعيون“ ولدات لا تطل بها ديون“ وجداول تنصخ بها الجوانح“ وسحاسن يشغل بها عن وكرة السانح“ ونعم يذكر بها المانع المانح“ ما شئت من رجا يدور“ ونظف تشفى بها الصدور“ وصيد

(1) Cód. الدكى.



والوقار" والتنافس في العقار" والشح بالدرهم والدينار" واليم  
والنار" ثم قال اللهم غفرا" وان لم نقل كفرا" ان الله لا  
يغفر ان يُشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشاء" والله  
دَرّ في العتاهية حيث يقول \*

أصبحت الدنيا لنا فتنّة  
والحمد لله على ذالكنا  
اجتمع الناس على تركها  
وما نرا منهم لها تاركا \*

قلت فالحمة قال أجل" الصيد والحجل" والصيد وان  
كان المعبر الاجل" وتورد الخدود وان لم يطرّفها الحجل"  
والحصانة عند الهرب من الرهب" والبر كانه قطع الذهب"  
والحامة التي حوضها يفهق بالنعيم مبدولة (1) للحامل والزعيم"  
نمت ثنيتها بالنسب الى ثنية النعيم" قد ملأها الله اعتدالا"  
فلا تجد الخلق اعتيضا ولا استبدالا" وانبط صخرتها الصماء  
عذبا زلالا" قد اعتزل الكذر اعتزالا" لکن مزارعها لا ترويهما  
الجداول" ولا ينجدها آلا الجود المزاول" فان اخصب العام"  
أعيا الطعام" وان اخلق الانعام" هلكت الناس والانعام"

(1) مبدولة. Cód.

يروقك في طرفها حسن الصُّور وجمالها“ وضُرف الصنّاع  
وكمالها“ والفعلة واعمالها“ حتى الاطلاع وانهمالها“ والسؤال  
واسمالها\*

كلّ عليه من الحسن لِحمة  
في كلّ طور للوجود تطوّراً  
كالروض يعجب في ابتداء نباته  
وإذا استجمم به النبات ونوّاراً  
وإذ الجمال المطلق استشهدته  
الغيث ما انتحل الخيال وزوّراً

ثمّ قال انني امرؤ غري من سخافة“ وإى حصافة لا تُقابلها  
سخافه“ ولكلّ شئٍ مافه“ لاكتها والله برذها يطفى حر  
الحياة“ ويمنع الشفاة عن رذّ التحيات“ واسعارها يشعر معيارها  
بالترهات“ وعدوها يعاطى كؤس الحرب بها كوهات“ الى  
السكك التي بان خمولها“ ولم يقبل الموضوع سمولها“  
والكرب الذي يجده الانسان فيها“ صادف إصاقة او  
ترفيها“ والمكوس التي تطرد البركة وتنفيها“ الى سو  
الجواز“ وجفاء الروار“ ونزلة الديار“ وغلا الحشب والجيار“  
وكساد المعائش عند الاضطرار“ واهانة المقابر وهي دار القرار“  
وقصر الاعمار“ واستحلال الغيبة في الاسمار“ واحتقار اولى الفضل

سلطانُ الزبيح لعرض الغصّات“ وخطب بلبل الدوح فوجب  
الانصات“ وتموّجت الاعناب“ واشتجر بكلّ عذب منها  
الجناب“ وزيّت السماء الدنيا من الابراج“ العديدة بابراج  
ذوات دفاق وادراج“ وتنقّست الرياح عن اراج“ اذكرت  
الجنة كلّ امل ما عند الله وراج“ وتبرّجت بحمّرائها القصور  
مبتسمة عن بيض الشرفات“ سافرة عن صفحات“ القباب  
المنحرفات“ تقدف بالانهار من بعد المرتقى فيوض بحورها  
الزرق“ وتناعي اذكار المودن فاسحارها نغمات السورق“  
وكم اطلعت من اقمراها وأهله“ وزيت من ملوك جلّه“ الى  
النمدين المحيط الاستدارة“ الصادر عن الاحكام والادارة“ ذي  
الحاسن غير المعارة“ لسان الكناية والاستعارة“ حيث  
المساجد العتيقة القديمة“ واليازب الحافظة للوى المديمه“  
والجسور (1) العريضة والعوائد المعذرة بنفائس الاذواق“ والوجوه  
الزهر والبشرات الرقاق“ والزى الذى فاق زى الافاق“  
وملأ قلوب المومنين بالاشفاق\*

بلده جليلها الله سننا وسنا  
وأجر السعد من جلّ يديها رسنا  
قد اجنت سكرًا جيًا ورزقا حسنا  
اعجزت من منتهى الفخر السعيد لسنا

(1) Cód. الجسور.

من واديه ثعبان (4) مُبِينٌ“ إن سدع (2) تلول شطه نلها  
للجبين“ ولذ حيات المذانب عن الشمال واليمين“ ولقد  
منها اللبات سلوكا تآثر (3) من الحصباء بكل ذر ثمين  
ونترك الارض سخيرة تغير من خضراء السماء صرّة“ والازهار  
مغترّة“ والحياة الدنيا بزخرفها (4) مغترّة \*

أى وادٍ أفاض من عرفات

فوق حمرائها أتمّ افاضة

ثم لما استقرّ بالسهل يجرى

شق منها بحلة فصفاضة

كلما انساب كان عضا صقيلا

وإذا ما استدار (5) كان مفاضة

فتعودت القرا والجنات“ وحفت بالامات منها البنات“ ورفقت  
النبات“ وتدبجت الجنبات“ وتقلدت اللبات“ وطابت  
بالنواسم المهبات“ ودارت بالاسوار“ دور السوار“ المنى  
والهستخلصات“ ونصبت لعراس الروض المنصات“ وقعد

(1) Cód. ثعبان.

(2) Acaso يدع. En el código se lee al parecer.

(3) Cód. تآثر.

(4) Cód. بزخرفها.

(5) Cód. استذار.

قلت ففنيائة قال مدينه، وللخير خدينه، ما شئت من  
 طبي غريز، وعصب طرير، وغلّة حرير، وماء نمير، ودوام  
 للخنزين (1). وتعمير، ألا أن بردها كثير، وودفها نشير، وشرارها  
 لهم في الخيار تأثير\*

قلت فمدينة غرناطة قال حضرة سنيّة، والشمس بها  
 عن مدح المادح غنيّة، كبرت عن قيل وقال، وجلّت عن  
 وامق وقال، وقيدت العقل بعقال، وامنت حال حسننها من  
 انتقال، لو خيّرت في حسن الوضع لما زادت وصفا، ولا  
 احكمت رصفا، ولا اخرجت ارضها ربحا، ولا عصففا، ولا  
 أخذت بأشتات المذاهب واصناف المواهب جدّا ولا  
 قصفا، كرسيها ظاهر الاشراف، مظلّ على الاطراف، وديونها  
 مكتوب بآيات الانفال واعراف، وهواها صاف، وللانفاس  
 مصاف، حجبت الجنوب عنها الجبال، فأمن الوباء والوبال،  
 واصبح ساكنها غير مبال، وفي جنّة من النبال، وانفسحت  
 للشمال، واستوفت الشروط على الكمال، وانحدر (2) منها  
 فجاج الجليد على الرمال، وانبسط بين يديها المرج الذي  
 نصره النعيم لا تفارقه، ومدارى النسيم تغلى بها مفارقه، ريع

(1) Cód. للخنزين.

(2) Cód. وانحدر.

قلت فمدينة وادي أش قال مدينة الوطن، ومناخ من  
 عبر او قطن، للناس ما ظهر ولله (1) ما بطن، وضع سديد،  
 وباش شديد، ومعدن حديد، ومحلّ عدّة وعديد، وبلد لا  
 يعتلّ فيه الاّ النسيم، ومراً يخجل منه الصباح الوسيم، كثيرة  
 الجداول والمذاب، مخصرة الجوانب، الى الفواكه الكثيرة،  
 والكروم الاثيرة، والسقى الذى يسئل الخلة، ويصاعف  
 الغلة، وسنّدها معدن الحديد والحريز، ومقلها اهل للتاج  
 والسريز، وهى دار حساب، وارث واكتساب، وازب  
 وحساب، وماؤها سجاج الجليد، وهواؤها يذكى طبع البليد، الاّ  
 انّ صعيقها يصيق عليه المعاش وناقها يتعدّر عليه الانتعاش،  
 وشخها يخطو على قصبة الارتعاش، فهى ذات بزد، وعكس  
 وطرد، ما شئت من لحي راعد، ومغرور على الجمر قاءد،  
 ونفس صاعد، وفتنة يعدّ بها واعد، وشورر تسلّ الحناجر،  
 وفاجر يسطو بفاجر، وكلف بهاجر، واغتمام تبلغ به القلوب  
 الحناجر، وزهريز تجمد له المياة فى شهر ناجر، وعلى ذلك  
 فذرّتها (2) اسمح للحالب، ونشيدتها اقرب للطالب، ومحاسنها  
 اغلب والحكم الغالب \*

(1) Cód. والله .

(2) فذرّتها En el código parece que se lee فذرّتها .

معقلها لا يمتنع، ومكانها يحوم عليه الحادث الاشنع،  
وكبوس اهلها مُستسلمة لما الله يصنع \*

قلت فَأَنْدَرُشْ قال عنصر جباية، ووطن به اولوا اباية،  
حربها ذُهب، وتربها تبر ملتهب، وماؤها سلسل، وهؤها لا  
يلقى معه كسل، آا ائها ضيقة الاحواز والجهات، كثيرة  
المقابر والفوهات، عديمة الفرح والمنتزهات، ثقيلة المغارم،  
مستباحة الحارم، اعرابها اولوا استطاله (1)، فلا يعدم الزرع  
عدوانا، ولا يفقد غير الشر نزوانا، وطريقها غير سوى، وساكنها  
ضعيف يشكو من قوى \*

قلت فشبالش (2) معدن حرير (3) خلصت سبائكته،  
واثرا بزازة وحكائكه، وتهدلت حجاله وتمهدت ارائكه،  
وجباية سهل تضاوها (4) وجمت بيضاوها، آا انه وطن عدم  
ادامه، ونبت ظهر اهدامه، وفقدت به حيل التعيش واسبابه،  
وسحل لا يقين به آا اربائه \*

(1) Aquí parece que falta algun trozo cuya última palabra rime con استطاله.

(2) Cód. شبالش, que sin duda es yerro del copista.

(3) Cód. حرير.

(4) Esta palabra no se lee con claridad en el códice.

ولدانها في شطّ انهارها المتعددة تتفرّج“ ولها الفحص الذي  
يُسافر فيه الطرفُ سعياً، ولا تُعدم السائمةُ به ربّياً ولا رعياً“  
ولله درّ القائل \*

في بلدةٍ عَوَدْتُ نفسي بها  
أدّ في اسمها طه وياسين  
الجاني الدهر الى عالم  
يُؤخذ منه العلم والدين

آلا ان تربتها تفضح البناء“ وإن صحبه الاعتناء“ فاسوارها  
تسجد عند الإقامة“ وخذفها لأكسارها تلقامة“ فهي لذلك  
خير دار مقامة“ ورباحها عاصفة“ وعودها قاصفة“ وحاميتها  
تنظر الى الصياح“ من خلف سياح“ فالعدو فيها شديد  
الفتكات“ معمل الحركات“ وساكنها دائم الشكات وحثها  
فليل“ وعزيرها لتوقع المكروه دليل\*  
B.C. Monumental de Alhambra Generalife  
CONSEJERIA DE CULTURA  
JUNTA DE ANDALUCIA

قلت فأشكر (1) قال نعم البسيط المديد“ والبرزق  
الجديد“ والسعي العديد“ والصيد القديد“ تركب الجداول  
فصحها“ ويابى الكمال نقضها“ ويلازم ظلّ الحصب  
شخصها“ مسرحُ البهائم“ ومعدن الرعى الدائم“ آلا ان

(1) Cód. فاشكر.



والانقطاع“ والاجابة لداعى الخافضة والإطاع“ وحشر الجناب“  
 عرى من ثمرات النخيل والاعناب“ حقيق لمعدّة العدو  
 والاجتناب \*

قلت فببليش قال ثغر قصي“ على الامن عصى“ ويشيم  
 ليس عليه غير العدو وصي“ مأوّة معين“ وحروره عين“ وخلوته  
 على النسك وسواه تعين“ وبه الحما“ والنطف الجمام“ ولاهله  
 بالصياده اهتنام“ وعسله اذا اصطقت العسول أمام“ الا اتها  
 بلدة مقطعة بائنه“ وباحواز العدو كائنه“ ولحدود لوزقة فتحها  
 اللد مشاهدة معانده“ وبها الزهد القليل“ يتحف به العليل“  
 وسبيل الامن اليها غير سبيل“ ومرعاها لسود الجوار. وبيل \*

قلت فمدينة بسطة قال وما بسطة بلد خصيب“  
 ومدينة لها من اسمها نصيب“ دوحها متدل“ وطيب هوائها  
 غير متدل“ وناهيك من بلد اخص اهله بالدران“ في معالجة  
 الرغران“ وامنازوا به عن غيرهم من الجيران“ عمت ارضها  
 السقى فلا تخلق“ وشملتها البركة تختص من يشاء الله  
 ويزلف“ يتخلل مدينتها الجدول المتدافع“ والناسع للعلل  
 النافع“ ثياب اهلهما بالعبير تتارج“ وهورها تستجلي وتبرج“

وَأَجْفَأَ أَهْلًا“ وَاشَدَّ جَهْلًا“ وَأَعْدَمُ عَلًّا وَنَهْلًا“ وَأَهْلُهَا شَرَارٌ“ اصْلَعُهُمْ  
بِالظِّهَاءِ حَرَارٌ“ لَا تُلْفَى بِهَا نُغْبَةُ مَاءٍ“ وَلَا يُعْدَمُ مَشَقَّةُ ظِيَامٍ“  
وَلَا تَسْتَوْجُ أَفْقَهَا إِلَّا فِي النَّذْرَةِ قِرْعَةُ سِيَاءٍ \*

قَلْتُ فَبِشْرَ شَانَةَ قَالَ حَصْنٌ مَانِعٌ“ وَجَنَابٌ يَانِعٌ“ أَهْلُهَا أَوْلَا  
عِدَاوَةً“ لِأَخْلَاقِ الْبِدَاوَةِ“ وَعَلَى وَجُوهِهِمْ نُضْرَةٌ وَفِي أَيْدِيهِمْ نِدَاوَةٌ“  
يُدَاوِقُ بِالسَّلَافَةِ“ عِلَلُ الْهَجْلَافَةِ“ وَيُوَثِّرُونَ عِلَلُ التَّخْلَافِ عَلَى  
لِدَّةِ الْخِلَافَةِ“ فَاصْبِحْ رُبْعُهُمْ طَرْفًا“ قَدْ مُلِيَ طَرْفًا“ فَلِلْهَجْوَانِ  
بِهِ يَسُوقٌ“ وَلِلْفَسُوقِ الْبُفَى فَسُوقٌ“ تَسْتَهْرُ بِهِ الْإِذْيَالُ عَنِ  
سُوقٍ“ وَهِيَ تُبَيِّنُ بَعْضَ بَيَانٍ“ عَنِ أَعْيَانٍ“ وَعَلَى وَجُودِ  
نِسْوَانِهَا طَلَاقَةٌ“ وَفِي السَّنْتَنِ ذَلَاقَةٌ“ وَلِهِنَّ بِالسَّفَارَةِ مِنَ الْفُقَرَاءِ  
عِلَاقَةٌ“ إِلَّا أَنْ جَفْنَهَا لَيْسَ بِنَدَى سَوْرِيْقِيَّةٍ“ مِمَّا يَتَّقِيهِ“  
وَوَعْدُهَا يَسْتَكَلِّمُ بِمَلَاءٍ فِيهِ“ وَحَلْبُهَا يَنْشَقِي بِالسَّفِيدِ“ وَمَحِيَابُهَا  
تَكْسِنُ حِيَّةَ الْحَوْرِ فِيهِ \*

قَلْتُ فَأَوْرِيَّةٌ قَالَ بِلْدَةِ الْحَبْنِ وَالْعَسَلُ“ وَالْهَوَاءُ الَّذِي يَنْهَبُ  
بِالْكَسَلِ“ وَأَمَّا عَنِ الْمَاءِ الْهَرُودِ فَلَا تَسَلُ“ إِدَامَةُ الصَّيْدِ الَّذِي  
لَا يَنْعَذِرُ“ (1) وَقَوْنُهُ الشَّعِيرِ الَّذِي يُبْدَرُ (2)“ إِلَّا أَنَّهُ بَادِي الْوَحْشَةِ

(1) يتعذر. Cód.

(2) يبدر. Cód.

فليس زرقه بالحصور ولا بالمعدود، إلا أنها قليلة المطر، مقيمة على الخطر، مثلومة الاعراض والأسوار، مهطعة لداعى البواز، خليفة الحسن المغلوب، معللة بالماء البجلوب، اخذة باكظام (1) القلوب، خاملة الدور، قليلة الوجوه والصدور، كثيرة المشاجرة والشرور، برها انزر من برها فى المعتمر والدور، وذهل أهلها فى الصلاة شائع فى الجمهور، وسؤملكة الاسرى من الدائع بها والمشهور\* .

ما قام خيرك يا زمان بشرة  
أولى لنا ما قل منك وما كفا\*

قلت فهبجا قبر قال حصن جديد، وخير مديد، وبحر ما على افادته مزيد، وخصب ثابت ويزيد، ساكنه قد قضى الحج أكثره، وظهر عين الخير فيه وأكثره، إلا أنه لا تلتى به للماء بلالة، ولا تستشفى للجود علاة\*

قلت فقنتورية (2) قال يسار يمينها، وغبار كمينها، ومعمول يمينها، يجود بها الجبن والعسل، ومن دونها الأسل، وأما الخبز فلا تسل، وإن كانت أحسن، شكلاً، فاقل شرباً واكلأ،

(1) Cód. باكظام.

(2) Cód. فقنتورية.

بالاعناب والزيتون " بلد الخمام والرخام " والذتم الضخام " وحتيها بديعة الوصف " محكمة الرصف " مقصودة العلاج والقطف " حرها شديد " وذكرها طويل مديد " وأثرها على البلاد جديد " إلا أن مغارمها ثقيلة " وصفحة جوها في المحول صقيلة " وسماؤها مخيلة " وبروقها لا تصدق منها سخيله " وبلالة النطية " منزورة العطية " وسعرها ليس من الاسعار غير الوطيه " ومشوق البر بها قليل الوصال " وحمل البحر صعب العصال " وهي متوقعة الى أن يقى الله طلوع النصال " وعادة المصال \*

قلت فطبرنش من شرقها قال حاضرة البلاد المشرقية " وثنية البارقة الافقية " ماششت من تسجيد بيت " وعصر زيت " وإخياء انس ميت " وحمم طيب " وشعب تئثر فيه دنائير اى الطيب " إلا انها جميلة الغيوث " عادية الليوث " ستخرية الأحزاب " شريفة الأعزاب " ولو شكر الغيث شعيرها " اخصبت البلاد غيرها \*

قلت فبيرة قال بلدة صافية الجو " رحيبة الدو " يسرح بها البعير " ويجم بها الشعير " ويقصدها من مرسية وأحوازها العير " فساكنها بين تجر " وأبتغاء أجر " وواديها نيلى الفيوض والمدود " مصرى الشحوم والمدود " إن بلغ الى الحد المحدود "

وَعُنْصَرٌ سَحَائِدٌ“ وحبوة الاسطول“ غير المعلل بالنصر ولا المسطول“  
 وسحطّ التجار“ وكرم التجار“ ورعى الجار“ ما شئت من اخلاق  
 مَعْسُولَةٌ“ وسيوف من الجفون السود مسلوله“ وسكك (1)  
 محلولة“ وحصارة تعبق طيبا“ ووجوه لا تعرف تقطيبا“ ولم  
 تنزل مع الصرف دار نُسَاكٍ“ وخلوة اعتكاف وامسك“ لَرَّغَم  
 اهلها انق الصليب“ لما عجم منها بالعود الصليب“  
 وانق لامها والفها حكم التغليب“ فانقلب منها ايّسا  
 عند التقليل\*

يُسَايِلُ عَنْ أَهْلِ الْمَرِيَّةِ سَائِلٌ

وَكَيْفَ ثَبَاتِ الْيَوْمِ فَالْلُوعِ بِاسِسِرُ

فَصَا دَارِجٌ فِي الرَّعْلِ فِي يَوْمِ لَذَّةٍ (2)

وَلَهُوَ وَيَوْمِ الرَّوْعِ فَتَحَ الْمَوَاسِرُ

بحرّها مرفاء السفن الكبار“ وكرسيها هو العزيز عند الاعتبار“  
 وقصبتها سلوة الحزين“ وفلك المنتزين“ وهي سحلّ العليل  
 المجديّه“ والانديّة المشفوعة الانديه“ ولواديها المزيّة على  
 الاوديه“ حُجْمَةُ النَاطِرِ الْمُفْتُونِ“ المكسو الخصور والتون“

(1) Esta palabra no se lee bien en el c6dico por la misma rotura que alcanza aqu4.

(2) C6d. لذة.

بسيط مطروق، وقاعدتها فروق، ووتدّها مفروق، ومعقلها  
 حرب، كانه أحنّب جرب، إن لم ينقل اليه الماء، برج به  
 الظمّة، ولله در صاحبنا إذ يقول\*

يا بسيطاً بمعاني برجة  
 أصبَحَ الحُسْنُ به مُشْتَبِها  
 لا تُحَرِّكُ بِفَجَارٍ مَقْوُلاً  
 فبلقد أَلْقَمْتَ مِنْهَا حَجْراً

والبر بها نزر الوجود، واللحم تلوّه وهما طيبتا الوجود، والحرف  
 بها ذاوية العود، والمسلك اليها بعيد الصعود\*

قلت فدلّايّة قال خير رعاية، وولاية، حرير ترقع عن  
 الثمن، وملح يُستفاد على الزمن، ومسرح معروف، وارض  
 يثبت جبن وخروف، إلا أنّها السرايا العدو البحري بحسب  
 العوالي، وسحلّ الفتكات على التوالى، فطريقها هوى ومشاهد،  
 والعارف في مثلها زاهد\*

قلت فمدينة المرية قال المرية هنية مرية، بحرية  
 بريّة، اصيلة (1) سرية، معقل الشموخ والإبايد، ومعدن المال

(1) En este lugar tiene el código una rotura que no permite leer bien la palabra. Acaso deba leerse اصيلة.

الحُسن رافل“ ألا أن ارضها ستخلص السلطان“ بين الاوطان“  
ورعيّتها عديمة الاعيان“ مُروعة على الاحيان“ وتخصّ شلوّباية  
بمزيّة البنيان“ لاكتها غاب الحميات“ غير أمانة على الافتيات“  
ولا وسيمة الفتيان ولا الفتيات \*

قلت فبرجة قال تصحيف وتحريف“ وتغسير في تعريف“  
ما هي الآ بهجة ناظر“ وشرك خاطر“ ونسجة عارض ماطر“  
ودارين نفيس عاطر“ عقارها ثمين“ وحرّمها أمين“ وحسنها باد  
وكمين“ عقود اعنابها قد قرطت اذان اليمس والخور“ وعقائل  
ادواحها مبتسمة عن ثغور التور“ وبسيطها متواضع عن النجد  
مرتفع عن العور“ وعينها سلسالده“ وسنابك المذانب (1) منها  
مسالة“ تحيل الى كل جهة رساله“ ودور في العراء مبثوثة“ (2)  
وركائب النواسم بينها سخوثة“ (3) لا تشكو ضيق الجوار“  
واستكشاف العوار“ وتراحم الزوار“ مياه وظلال“ (4) وشجر  
جلال“ وخلق دمت كراها“ وسحاسن متعدّدة كفراها“ ولطافة  
كنواسمها عند مسراها“ واعيان وجوه“ نجل العيون بيض الوجوه“  
غلتهم الحرير“ ومجادتهم غنيّة عن التقرير“ ألا أن متبواها

- (1) Cod. المذانب.
- (2) Cod. مبثوثة.
- (3) Cod. سخوثة.
- (4) Acaso de la leerse ظلال.

وامده لا يحتاج الى الطول“ الا ان اسمها مظنة طيرة تستنفى  
 فالشكيب عنها يُوتنفى“ وطرقها يمنع شرّ سلوكها“ من تردّد  
 ملوكها“ وهوأؤها فاسد“ ووبأؤها مستاسد“ وجارها حاسد“ التهبت  
 السهآ“ وتغيزت بالسمائم المسميات والاسماء“ فاهلها من  
 اجداث بيوتهم يخرجون“ الى جبالها يعرجون“ والودك اليها  
 سجلوب“ والمقح (1) بين اهلها مقلوب“ والصبر ان لم يبعثه  
 البحر مغلوب“ والحرباء بعرائها مصلوب“ والحرب بدم الغريب  
 مطلبوب \*

قلت فسُلوْبَانِيَّة قال اخنها الصغرى“ ولدتها التي يشغل  
 بها المسافر ويغرى“ حصانة معقل“ ومرقب متوقل“ وغاية طائر“  
 وممتنع تائر“ ومسنزة زائر“ تركب بدنها الجداول المرفوعة“  
 وتخرقُ نجاتها المذانب (2) المفردة والمشفوعة“ ففي المصيف  
 تلعب بالغقل الحصيْف“ وفي الخريف تسفر عن الخصب  
 والريف“ وحت هذه السواحل اغزر من رملة“ تغدو القوافل الى  
 البلاد تحمله“ الى الخضر الباكرة“ والنعم الحامدة للرب الشاكرة“  
 وكفى بتدامل من بسيطها سحلة مشهورة“ وعقيلة ممشورة“  
 ووداعة في السهل. غير شهورة“ جامعها حافل“ وفي حلة

(1) Asi en el código; pero acaso deba leerse الفحج .

(2) Cód. المدانب .



غَيْبَةً وَنَمِيمَةً“ وَخَبِيثٌ مَائِهَا عَلَى مَا شَوَّغَ اللَّهُ مِنَ الْإِنْتِهَاءِ  
تَمِيمَةً\*

قَلْتُ فَفُقَيْارِشُ قَالَ مَوْدَعُ الْوُفْرِ“ وَسَحَطُ السَّفَرِ“ وَمَزاحِمُ  
الْفَرْقِدِ وَالْغَفْرِ“ حَيْثُ الْمَاءُ الْمَعِينُ“ وَالْقَوْتُ الْمَعِينُ“ لَا يَغَامِرُ قَلْبُ  
الْثَابِرِ بِهِ خَطَرَةً وَجِلَّهُ“ أَلَا مِنْ أَجْلِهِ“ ظَالِمًا فَزَعَتْ إِلَيْهِ نَفْسُ  
الْمَلُوكِ الْإِحْاطِرِ بِالْإِدْحَانِ“ وَشَقَّتْ عَلَيْهِ أِكْيَاسُ الْمَرَابِرِ فِي الصَّرَائِرِ“  
وَبِهِ الْأَعْنَابُ“ الَّتِي رَاقَ بِهَا الْجَنَابُ“ وَالزِّيَاتِيْنَ“ وَاللُّوزُ  
وَالْتِينُ“ وَالْحَرْتُ الَّذِي لَهُ التَّسْكِينُ“ وَالْمَكَانُ الْمَكِينُ“ أَلَا أَنَّهُ  
عُدْمُ سَهْلُهُ“ وَعَظْمُ جِهْلُهُ“ فَلَا يَصْلِحُ فِيهِ إِلَّا أَهْلُهُ\*

قَلْتُ فَالْمُنْكَبُ قَالَ مَرْفَأُ السَّفِينِ وَسَحَطُهَا“  
وَمَنْزِلُ عَبَادِ الْمَسِيحِ وَسَحَطُهَا“ بَلَدَةٌ مَعْقَلُهَا مَنِيْعٌ“  
وَبَرْدُهَا صَنِيعٌ“ وَسَحَاسِنُهَا غَيْرُ ذَاتِ نَقِيْعٍ“ الْقَصْرُ  
الْمَفْتَحُ الطِّيْقَانُ“ الْبِحْكَمِ الْإِنْقَانُ“ وَالْبَسْجِدُ الْمَشْرُفُ الْمَكَانُ“  
وَالْإِثْرُ الْمَبْنِيُّ عَنْ كَانٍ وَكَانَ“ كَأَنَّهُ مَبْرُدٌ وَاقِفٌ“ أَوْ عِبُودٌ فِي  
يَدِ مَثَاقِفٍ“ قَدْ أَحَدَ مِنَ الدَّهْرِ الْإِمَامَانَ“ تَشَبَّهُ بِصَرْحِ هَامَانَ“  
وَأَرَهَفَتْ جَوَانِبُهُ بِالصَّخْرِ الْبُهْحُوتِ“ وَكَأَدَ أَنْ يَصِلَ مَا بَيْنَ  
الْحُوتِ وَالْحُوتِ“ نَصَّتْ بِقَصَبِ السُّكْرِ أَرْضُهَا“ وَاسْتَوْعَبَ فِيهَا  
طَوْلُهَا وَعَرْضُهَا“ زَبِيْبُهَا فَائِقٌ“ وَجَنَابُهَا رَائِقٌ“ وَقَدِمَتْ إِلَيْهَا  
جِبَلُ الشَّوَارِ“ بِنَسَبِ الْجَوَارِ“ مُنْشَأُ الْأَسْطُولِ“ فَعَدَّتْهُ غَيْرُ مَطْوُولِ“

حرجة غير واسعده" وإبارها" تُفسدها اذفأرها" وطعامها لا يقبل  
الاختزان" ولا يحفظ الوزان" وبقيرها لا يفارق الاحزان" وجوعها  
ينفى به هجوعها" تحت على الامواج اقواتها" وتعلو على الموازين  
غير القسط اصواتها" وارحيتها تطرقها النواذب" وتصيب  
اهدافها السهام الصواذب" وتعد لها الجنائب" وتستخدم فيها  
الصبا والجنائب" وديارها الالهة قد صم بالنزائل صداها" واصبحت  
بلاقع بها كسبت يداها" وعين اعيانها أئر" ورسم سجاداتها قد  
دئر" والدهر لا يقول لنا لمن عئر" ولا ينظم شملاً اذا انتشر"  
وكيف لا يتعلق الدام" ببلد يكثربد الجدام" سحلة بلواة  
أهله" والنفوس بمعرة عدواة جاهله\* ثم تبسم عن انشراح  
صدر" وذكر قصّة الزبرقان بن بدر" تقول هذا سجاج النحل  
يمدحه وان ذممت فقل قبي الزنابير مدح وذم وعين الشيء  
واحدة إن البيان يرا الظلماء في النور\*

قلت فبليس قال جادها المطر السيب" فنعم البلد الطيب"  
حلي ونحر وبر ولوز وتين" وسبب من الامن متين" وبلد  
امين" وغار ثمين" وفواكه عن شمال ويمين" وفلاحة مدعى  
انجابها لا يمين" الا ان التشاجر بها أئى من الشجر" والقلوب  
اقسى من الحجر" ونفوس اهلها بيئة الحسد والصجر" وشأنها

بين الأوج الى الحضيض " دار العجائب المصنوعة " والفواكه  
 غير المقطوعة " ولا الممنوعة " حيث الاواني تلقى لها يد الغلب "   
 صنائع حلب " والحلل التي تلح صنعاء فيها بالطلب " وتدعو الى  
 الحلب " الى الدست الرهيف " ذى الورق الهيف " وكفى بئر  
 مانها حقاق ياقوت وأمير قوت " وزابراً غير ممقوت " الى النواست  
 وتعدد الاساءت " واطعام الجائع " والمساهمة فى الفجائع  
 وأى حُلق أسرى " من استخلاص الأسرى " تبرز منهم المخدرة  
 حسرى " ساسحة بسواريتها ولو كانا سوارى كسرى " الى المقبرة  
 التي تسرح بها العين " ويستعان فى ترويض روضاتها العين  
 الى غلها الحكمة البيان " المائلة كنجوم السماء للعبان " وافتراض  
 سكنها أو ان العصير على الأعيان " ووفور أولى المعارف  
 والاديان \*

وأحسن الشعر فيه انت فائله بيت يقال اذا انشدته صدقا\*  
 وعلى ذلك فطينها " يشقى به قطينها " وازبالها " تحى بها  
 سبالها " وسروبيها " يستمل منها مشروبها " فساحاتها (1) مستغيرة  
 وكواكب اذهانها (2) النيرة سحيرة " واقطارها جد شامعة " وأزقتها

(1) En el código hay aquí una llamada á la palabra فسخماها ,  
 que se lee en el margen y parece correccion.

(2) En el código se lee اذهانها .

من كواكب الجنوب، إلا أن سواحله بلّ الغارة البحريّة، ومهبط  
 السريّة، غير السريّة، الخليفة بالحدرد الجريّة، ومسرح السايمة  
 الأميريّة، وخدمها كما علمت أولايك هم شرّ البريّة\*

قلت فمدينة مألقة فقال وما أقول في الدرّة الوسيطة  
 وفردوس هذه البسيطة، أشهد لو كانت سورة لقُرئت بها حدقة  
 الاطعام، او يوماً لكانت عيداً في الايّام، تبعث لها بالسلام  
 مدينة السلام، وتلقى لها يد الاستسلام، سحاسن بلاد الاسلام  
 أيّ دائر، وقطب مدار، وهالة ابدار، وكنز تحت جدار، قصبها  
 مصاعفة الأسوار، مصاحبة السنين مخالفة للادوار، قد قرّرت (1)  
 في أكمل الأوضاع واجل الاطوار، كرسى مُلكيّ عتيق، ومدرك  
 مسكّ فتيق، وايوان اكاسرة، ومرقب عقاب كاسرة، وسجلى فائنة  
 حاسرة، وصفقة غير خاسرة، فحماها منيع حريز، وديوانها ذهب  
 ابريز، ومذهب فتحّارها له على الاماكن تبريز، الى مدينة تبريز،  
 وحلّ ديباجها البدائع ذات تطريز، اصطبنت دار الأسطول،  
 وساوقت البحر بالطول، واسندت الى جبل الرّحمة ظهرها، واستقبلت  
 ملعبها ونهرها، ونشقت وردّها، الارج وزهرها، وعرفت دهرها، فأغلت  
 مهرها، وفتحمت جفنها على الجفن غير الغصيض، والعالم الثاني ما

(1) En el código se lee فررت, que no hace sentido.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ\*

قال **سَاحِدُ** بن عبد الله ابن الخطيب\*

قُلْتُ فَاسْطَبَوْتُ قَالَ ذَهَبَ رَسْمُهَا وَبَقِيَ اسْمُهَا وَكَانَتْ

مِطْنَةَ النِّعَمِ الْغَزِيرَةَ قَبْلَ حَادِثِ الْجَزِيرَةِ\*

قُلْتُ فَمُرَبَّلَةٌ قَالَ بَلَدُ التَّأْدِينِ عَلَى السَّرْدِينِ وَسَحَلَّ  
الدِّعَاءِ وَالتَّامِينِ لِمَطْمَعِ الْحَوْتِ السَّمِينِ وَحَدَقَاتِهَا مَغْرَسُ

العنب العديم القرين إلى قبة أرين قلت إن مرساها غير

أمين وعقارها غير ثمين ومعلها تركبها الأرض عن شمال ويمين\*

قلت فسُهَيْلٌ قَالَ حَصْنٌ حَصِينٌ يَضِيقُ عَنْ مِثْلِهِ هُنْدُ

وصين ويقضى بفضلها كل ذي عقل رصين سبب عزه متين

ومادة قوته شعر وتين قد علم أهلهم مشربهم وأمنوا مهرهم

واسهلت بين يديه قراءة مائلة بحيث يراه وجاد بالسمك

واديه وبالحب ثراه وعرف شأنه بأرض التوب ومنه يظهر سهيل

صفة إملكة غرناطة

وهي مأخوذة من

كتاب سعيار الاختبار

تأليف الشيخ الأديب البارع

أبي عبد الله محمد بن عبد الله بن الخطيب السلماني

وقد يظهرها أولاً

عبد المسيح أفرنسق خويسر سيمينيث الهالقي

في مدينة سجريط المحروسة

في مطبعة الدولية سنة ١٨٦٠ المسيحية